

# Exo

## Chapter 2

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וּנְלִידָהּ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת-בִּתּוֹ לְוִי:  
Левія чоловік із-дому Левія і-взяв дочку — і-взяв  
[H3878](#) [H0376](#) [H3878](#) [H1323](#) [H0853](#) [H3947](#) [H3878](#) [H3212](#)

I пішов один муж з дому Левія, і взяв собі за жінку дочку Левієву.

וַתֵּלֶד וַתְּהִי לְאִשָּׁה וַתִּזְכֹּר בֶּן-בָּרְא וְיָגוּב הוּא וְהָיָה שָׁלֹשׁ יָרְחִים:  
і-народила жінка і-завагітніла сина і-побачила його що він гарний та й ховала його три місяці  
[H3205](#) [H0802](#) [H2029](#) [H0853](#) [H7200](#) [H1931](#) [H3391](#) [H7969](#) [H6845](#)

I завагітніла та жінка, та й сина вродила. I побачила його, що він гарний, та й ховала його три місяці.

וְלֹא-יָכְלָה עוֹד הַצְּפִינוֹ וַתִּקַּח-לּוֹ תְּבִיבֹת זָמָא וַתִּחְמַרְהָ  
і-не могла більше ховати-його ховати-його і-взяла для-нього і-обмазала з-папірусу кошик  
[H3808](#) [H3201](#) [H5750](#) [H6845](#) [H3947](#) [H8392](#) [H1573](#)  
בַּחֲמֵר וּבְזָפֶת וַתִּשֶׂם בָּהּ אֶת-הַיָּלֵד וַתִּשֶׂם בְּסוּף עַל-בֵּית  
смолою і-живицею і-поклала в-нього — дитину і-поставила в-очереті біля  
[H2564](#) [H2203](#) [H0853](#) [H3206](#) [H5488](#)  
שֵׁפֶת הַיָּאֵר:  
берега Нілу  
[H8193](#) [H2975](#)

Та не могла його більше ховати. I взяла йому папірусову скриньку, і виасфальтувала її асфальтом та смолою, і положила до неї дитину, та й поклала в очереті на березі Річки.

וַתִּתְּצַב אָחִיו מֵרָחֵק לְרַעֲיָהּ מָה-יַעֲשֶׂה לָּו:  
і-стала сестра-його здалеку щоб-дізнатися що станеться з-ним  
[H3320](#) [H0269](#) [H7350](#) [H3045](#) [H4100](#)

A сестра його стояла здалека, щоб довідатися, що йому станеться.

וַתֵּרֶד בִּתּוֹתָא פֶּרְעֹה לְרַחֵץ עַל-הַיָּאֵר וְנַעֲרֹתֶיהָ הָלְכֹת עַל-בֵּית  
і-зійшла дочка Фараона купатися на Річку, а служниці її ходили понад Річкою. I побачила вона ту скриньку серед очерету, — і послала невольницю свою, щоб узяла її.  
[H3381](#) [H1323](#) [H6547](#) [H7364](#) [H2975](#) [H5291](#) [H1980](#) [H3027](#)  
הַיָּאֵר וַתִּבְחַר אֶת-הַתְּבִיבָהּ בְּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח אֶת-אֲמָתָהּ  
Нілу і-побачила — кошик серед очерету і-послала невольницю-свою  
[H2975](#) [H7200](#) [H0853](#) [H8392](#) [H8432](#) [H5488](#) [H7971](#) [H0853](#) [H0519](#)  
וַתִּקַּח-הָ אֶת-הַיָּלֵד  
і-взяла-його  
[H3947](#)

I зійшла фараонова дочка купатися на Річку, а служниці її ходили понад Річкою. I побачила вона ту скриньку серед очерету, — і послала невольницю свою, щоб узяла її.

6 וַתִּפְתַּח וַתִּרְאֶהוּ אֶת-הַיָּלֵד וְהִנֵּה-נֶעֱר בְּכַהּ וַתִּזְמַל עָלָיו וַתֹּאמֶר  
I-відкрила I-побачила — дитину і-ось хлопчик плаче і-сказала  
H1058 H5288 H2009 H3206 H0853 H7200 H0559

מִיָּלְדֵי הָעִבְרִים זֶה:  
з-дітей єврейських цей  
H3206 H5680 H2088

I відчинила, та й побачила дитину, — ось хлопчик плаче. I вона змилосердилася над ним, та й сказала: „Це з єврейських дітей!“

7 וַתֹּאמֶר אָחִתּוֹ אֶל-בֵּת פַּרְעֹה בַת-פַּרְעֹה הֲאֵלֶּךָ וְקָרָאתִי לָךְ אִשָּׁה  
I-сказала сестра-його до дочки Фараона чи-піти-мені і-покликати тобі жінку  
H0559 H0269 H0413 H1323 H6547 H3212 H7121 H0802

מִיָּנֻקָּת מִן הָעִבְרִית וְתִינֶק לָךְ אֶת-הַיָּלֵד:  
годувальницю з єврейок і-вигодує тобі дитину  
H3243 H5680 H3243 H0853 H3206

I сказала сестра його до фараонової дочки: „Чи не піти й не покликати тобі жінку-мамку з єврейок, і вона годуватиме тобі дитину?“

8 וַתֹּאמֶר-לָהּ בַת-פַּרְעֹה לָכִי וַתֵּלֶךְ הָעִלְמָה וַתִּקְרָא אֶת-אִם  
I-сказала їй дочка Фараона іди і-пішла дівчина і-покликала матір  
H0559 H1323 H6547 H3212 H3212 H5959 H7121 H0853 H0517

הַיָּלֵד:  
дитини  
H3206

I сказала їй дочка фараонова: „Иди“. I пішла та дівчина, і покликала матір дитини.

9 וַתֹּאמֶר לָהּ בַת-פַּרְעֹה הִילִיכִי אֶת-הַיָּלֵד הַזֶּה וְהִינֵקְהוּ לִי וְאָנִי  
I-сказала їй дочка Фараона візьми Фараона дитину — цю дитину і-вигодуй-його мені  
H0559 H1323 H6547 H3212 H0853 H3206 H2088 H3243 H0589

אֶתְּן אֶתְּךָ שְׂכָרְךָ וַתִּקַּח הָאִשָּׁה הַיָּלֵד וַתִּנְיֶקְהוּ:  
дам твою плату-твою і-взяла жінка дитину і-годувала-його  
H5414 H0853 H7939 H3947 H0802 H3206 H5134

A дочка фараонова сказала до неї: „На тобі цю дитину, та й годуй її для мене. А я дам тобі заплату“. I взяла та жінка дитину, і годувала її.

10 וַיִּנְדֹּל וַיִּבְרַח הַיָּלֵד וַתִּבְאֶהוּ לְבַת-פַּרְעֹה וַיְהִי-לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא  
I-виріс I-привела-його і-вийшов Фараона і-став за-сіна їй і-назвала  
H1431 H3206 H0935 H1323 H6547 H1961 H7121

שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן-הַמַּיִם מִשִּׁיתָהוּ:  
ім'я-його Мойсей і-сказала бо з води витягла-його  
H8034 H4872 H0559 H4325 H4871

I піросло те дитя, і вона привела його до фараонової дочки, — і він став їй за сина. I вона назвала йому імення Мойсей, і сказала: „бо з води я витягла його“.

11 וַיְהִי וַיִּבְרַח בְּיָמֵם הָהֵם וַיִּנְדֹּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל-אָחָיו וַיִּרְא  
I-було I-виріс ті в-ті-дні Мойсей і-вийшов до братів-своїх і-побачив  
H1961 H3117 H1992 H1431 H4872 H3318 H0413 H0251 H7200

בְּסִבְלָתָם וַיִּרְא אִישׁ מִצְרַיִם מִכָּה אִישׁ-עִבְרִי מֵאָחָיו:  
тяжку-працю-їхню і-побачив чоловіка єгиптянина що-быв чоловіка єврея з-братів-його  
H5450 H7200 H0376 H4713 H5221 H0376 H251 H0251

I сталося за тих днів, і підріс Мойсей. I вийшов він до братів своїх, та й приглядався до їхніх терпінь. I побачив він єгиптянина, що бив єврея з братів його.

הַמִּצְרַיִם	אֶת־	וַיָּבִי	אִישׁ	אֵין	כִּי	וַיִּרְאֶה	וְכֹה	כֹּה	וַיִּפֶן	12
египтянина	—	i-вбив	нікого	немає	що	i-побачив	i-сюди	туди	I-озирнувся	
<a href="#">H4713</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5221</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0369</a>		<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H3541</a>	<a href="#">H3541</a>	<a href="#">H6437</a>	

וַיִּטְמְנֵהוּ  
בְּחֹלֶם:  
i-сховав-його  
в-піску  
[H2344](#) [H2934](#)

I озирнувся він туди та сюди, і побачив, що нікого нема, — та й убив єгиптянина, і заховав його в пісок.

וַיֹּאמֶר	נָצִים	עֲבָרִים	אָנָשִׁים	שְׁנַיִם	וְהָיָה	הַשֵּׁנִי	בַּיּוֹם	וַיֵּצֵא	13
i-сказав	b'ются	еврейські	чоловіки	два	i-ось	другий	на-другий-день	I-вийшов	
<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H5680</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H8145</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H3318</a>	

לָרֶשֶׁעַ  
לָמָּה  
תָּכַח  
רַעְיָךְ:  
ближнього-свого  
б'єш  
чому  
винному  
[H7453](#) [H5221](#) [H4100](#) [H7563](#)

I вийшов він другого дня, — аж ось свáряться двоє євреїв. I сказав він несправедливому: „Нащо ти б'єш свого ближнього?“

וַיֹּאמֶר	מִי	שָׂמַדְךָ	לְאִישׁ	שָׂר	וְשֹׁפֵט	עָלֵינוּ	חָלַחְרַגְנִי	14
I-сказав	хто	поставив-тебе	за-чоловіка	начальника	i-суддю	над-нами	чи-вбити-мене	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H4310</a>		<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H8269</a>	<a href="#">H8199</a>		<a href="#">H2026</a>	

אַתָּה  
אָמַר  
כְּאִשֶּׁר  
הָרַגְתָּ  
אֶת־  
הַמִּצְרַיִם  
וַיִּרְאֶה  
מֹשֶׁה  
וַיֹּאמֶר  
אָכֵן  
ти  
кажеш  
як  
убив  
—  
єгиптянина  
I-злякався  
Мойсей  
i-сказав  
справді  
[H0559](#) [H4872](#) [H3372](#) [H4713](#) [H0853](#) [H2026](#) [H0403](#)

נֹדַע  
הַדָּבָר:  
стало-відомо  
це-діло  
[H1697](#) [H3045](#)

A той відказав: „Хто тебе настановив за начальника та за суддю над нами? Чи ти думаєш убити мене, як ти вбив був єгиптянина?“ I злякався Мойсей та й сказав собі: „Справді, та справа стала відома!“

וַיִּשְׁמַע	פַּרְעֹה	אֶת־	הַדָּבָר	הַזֶּה	וַיִּבְקַשׁ	לְהַרְגוֹ	אֶת־	מֹשֶׁה	וַיִּבְרַח	מֹשֶׁה	15
I-почув	Фараон	—	слово	це	i-шукав	щоб-убити	—	Мойсея	I-втік	Мойсей	
<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H6547</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H1245</a>	<a href="#">H2026</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H1272</a>	<a href="#">H4872</a>	

מִפְּנֵי  
פַּרְעֹה  
וַיֵּשֶׁב  
בְּאֶרֶץ־  
מִדְיָן  
וַיֵּשֶׁב  
עַל־  
הַבְּאֵר:  
Фараона  
i-оселився  
в-землі  
Мідіан  
i-сів  
біля  
криниці  
[H6547](#) [H3427](#) [H0776](#) [H4080](#) [H3427](#) [H0875](#) [H6440](#)

I почув фараон про цю справу, та й шукав, щоб убити Мойсея. I втік Мойсей від фараонового лица, й оселився в країні Мідіян.

וַיִּלְכְּתוּ	מִדְיָן	שִׁבְעַ	בָּנוֹת	וַתְּבֹאנָה	וַתְּדַלְּנָה	וַתְּמַלְּאנָה	אֶת־	16
A-у-священника	Мідіана	сім	дочок	i-прийшли-вони	i-черпали	i-наповнили	—	
<a href="#">H3548</a>	<a href="#">H4080</a>	<a href="#">H7651</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H1802</a>	<a href="#">H4390</a>	<a href="#">H0853</a>	

תְּרֵהָטִים  
לְהַשְׁקוֹת  
צֹאן  
אָבִיהֶן:  
корита  
щоб-напоїти  
отару  
батька-свого  
[H8248](#) [H6629](#) [H0001](#)

A в мідіянського жерця було сім дочок. I прийшли вони, і витягали воду, і наповнили корита, щоб напоїти отару свого батька.

אֶת־	וַיִּשָּׂק	וַיִּוְשְׁעוּ	מֹשֶׁה	וַיָּקָם	וַיִּנְרְשׂוּם	הָרְעִים	וַיָּבֹאוּ	17
—	i-напоїв	i-доломіг-їм	Мойсей	i-встав	i-прогнали-їх	пастухи	I-прийшли	
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8248</a>	<a href="#">H3467</a>	<a href="#">H4872</a>		<a href="#">H1644</a>		<a href="#">H0935</a>	

צֹאנָם:  
отару-їхню  
[H6629](#)

I прийшли пастухи й відігнали їх. I встав Мойсей, та й оборонив їх, і напоїв їхню отару.

בָּא	מִהֲרִתָּן	מָדוּעַ	וַיֹּאמֶר	אָבִיהֶן	רְעוּאֵל	אֶל־	וַתָּבֹאוּהָ	18
прийти	поспішили-ви	чому	i-сказав	батька-свого	Реуела	до	I-прийшли-вони	
<a href="#">H0935</a>		<a href="#">H4069</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H7467</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>	

הַיּוֹם:  
сьогодні  
[H3117](#)

I прибулі вони до Реуїла, свого батька, а той поспитав: „Чого ви сьогодні так скоро прийшли?“

דָּלָה	וְגַם־	הָרְעִים	מִיָּד	הַצִּילָנוּ	מִצְרַיִם	אִישׁ	וַתֹּאמְרוּן	19
черпав	i-також	пастухів	від-руки	врятував-нас	єгиптянин	чоловік	I-сказали-вони	
<a href="#">H1802</a>	<a href="#">H1571</a>		<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H5337</a>	<a href="#">H4713</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0559</a>	

דָּלָה לָנוּ  
черпав для-нас  
אֶת־הַצֹּאן:  
— отару  
וַיִּשָּׂק i-напоїв  
[H6629](#) [H0853](#) [H8248](#) [H1802](#)

A ті відказали: „Якийсь єгиптянин оборонив нас від руки пастухів, а також навіть натягав нам води й напоїв отару“.

הָאִישׁ	אֶת־	עֲזַבְתֶּן	זֶה	לָמָּה	וְאֵינִי	בְּנֹתָיו	אֶל־	וַיֹּאמֶר	20
чоловіка	—	залишили-ви	ж	чому	a-де-він	дочок-своїх	до	I-сказав	
<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H0346</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	

קְרָאוּן לּוֹ  
покличте його  
וַיֹּאכַל לֶחֶם:  
нехай-поїсть хліба  
[H3899](#) [H0398](#) [H7121](#)

I сказав він до своїх дочок: „А де він? Чому ви покинули того чоловіка? Покличте його, і нехай він з'їсть хліба“.

בָּתָּו	צִפּוֹרָה	אֶת־	וַיִּתֵּן	הָאִישׁ	אֶת־	לְשִׁבְתָּ	מֹשֶׁה	וַיִּוָּדַע	21
дочку-свою	Ціппору	—	i-дав	чоловіком	з	жити	Мойсей	I-погодився	
<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H6855</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H2974</a>	

לְמוֹשֶׁה:  
Мойсеєві  
[H4872](#)

I погодився Мойсей сидіти з тим чоловіком, а той видав за Мойсея дочку свою Ціппору.

הָיִיתִי	גֵר	אָמַר	כִּי	גֵרְשָׁם	שָׁמוֹ	אֶת־	וַיִּקְרָא	בֶּן־	וַתֵּלֵד	22
я-був	прибулець	сказав	бо	Гершом	ім'я-його	—	i-назвав	сина	I-народила	
<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H1616</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H1647</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H3205</a>		

בְּאֶרֶץ נְכַרְיָה:  
— чужій в-землі  
[H5237](#) [H0776](#)

I породила вона сина, а він назвав ім'я йому: Гершом, бо сказав: „Я став прихоськом у чужому краї“.

מִן־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיֵּאָחֲזוּ	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ	וַיָּמָת	הֵהֱם	הַרְבֵּי־	בַיָּמִים	וַיְהִי	23
від	Ізраїля	сини	i-зітхали	Єгипту	цар	i-помер	ті	численні	v-ті-дні	І-було	
	<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H0584</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H1992</a>		<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H1961</a>	
		מִן־	הָעֵבֶרֶה:	הָאֱלֹהִים	אֶל־	שׁוֹעֲתָם	וַתַּעַל	וַיִּזְעֻקוּ	הָעֵבֶרֶה		
		від	роботи	Бога	до	зоיק-їхній	i-піднявся	i-кричали	роботи		
			<a href="#">H5656</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7775</a>	<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H2199</a>	<a href="#">H5656</a>		

І сталося по довгих днях, — і вмер цар Єгипту. А Ізраїлеві сини стогнали від тієї роботи та кричали. І їхній зойк через ту роботу донісся до Бога.

אֲבְרָהָם	אֶת־	בְּרִיתוֹ	אֶת־	אֱלֹהִים	וַיִּזְכֹּר	נֶאֱקָתָם	אֶת־	אֱלֹהִים	וַיִּשְׁמַע	24
Авраамом	з	завіт-Свій	—	Бог	i-згадав	стогін-їхній	—	Бог	І-почув	
<a href="#">H0085</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H1285</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H2142</a>	<a href="#">H5009</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H8085</a>	
							אֶת־	וַאֲת־	יִצְחָק	
							Яковом	i	Ісааком	—
							<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H3327</a>	<a href="#">H0854</a>

І почув Бог їхній стогін. І згадав Бог Свого заповіта з Авраамом, Ісааком та Яковом.

ס	אֱלֹהִים:	וַיַּדַע	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	אֶת־	אֱלֹהִים	וַיִּרְא	25
—	Бог	i-пізнав	Ізраїля	синів	—	Бог	І-побачив	
	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H7200</a>	

І Бог бачив синів Ізраїлевих, і Бог зглянувся над ними.